

единиц, так как апелляция происходит к отдельной характеристике текста-источника – его авторитетности.

Заключение. Итак, контекстуально-ориентированный комментарий является оптимальным для перевода культурно-детерминированных языковых единиц, но абстрактно-энциклопедический комментарий может быть достаточным для интерпретации текста при условии, что логика появления языковой единицы понятна для читателя из контекста произведения. В этом случае переводческий комментарий сигнализирует читателю о появлении культурно-детерминированной языковой единицы, которую реципиент может пропустить в силу межкультурной разницы.

Библиографические ссылки

1. Миловидов В. А. Эстетическая специфика художественного текста и проблема переводческого комментария // Вестник ТвГУ. Тверь, 2014. №4. С. 256–262.
2. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М. : Слово/Slovo, 2000. 624 с.
3. Этвуд М. Э. Рассказ Служанки. М. : Эксмо, 2006. 416 с.
4. Этвуд М. Э. Слепой убийца. М. : Эксмо, 2000. 496 с.
5. Wordsworth W. I Wandered Lonely as a Cloud [Electronic resource] // Poetry Foundation. Mode of access: <https://www.poetryfoundation.org/poems/45521/i-wandered-lonely-as-a-cloud> (date of access: 20.10.20).

СПОСОБЫ СОЗДАНИЯ ЮМОРА И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ПЕРЕВОДА В РАССКАЗАХ РОАЛДА ДАЛА

А. А. Пискур

Научный руководитель В. Г. Минина, кандидат филологических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: anastasiya.piskur@gmail.com

В данной статье рассматриваются способы создания и перевода юмора, преимущественно экстралингвистический способ, используемый для передачи комического эффекта в художественной литературе. Также происходит выявление особенностей ситуативного юмора в контексте повестей Роалда Дала.

Ключевые слова: юмор ситуации; Роалд Дал; комический эффект; культурная среда, переводческие трудности.

Введение. В самом начале рассмотрения способов создания юмора стоит отметить, что существуют два способа создания юмора: лингвистический и экстралингвистический. Экстралингвистический способ создания юмора во многом зависит от национального происхождения авто-

ра, поскольку написанные им работы зачастую являются отражением культурной среды, оказавшей влияние на его творчество.

Такой юмор также называют юмором ситуации, или ситуативным юмором. Некоторые исследователи, такие как Г. Г. Лилиенталь [1, с. 117], приходят к выводу, что четкого разграничения между юмором лингвистическим и юмором ситуативным нет, поскольку шутки из текста не могут быть только лингвистическими. Автор объясняет это тем, что для полного восприятия шутки и достижения необходимого комического эффекта читатель должен вникнуть в общий контекст и понять культурный фон данной шутки. Однако М. С. Сергеева четко выделяет три категории юмора: универсальный; основанный на компоненте исходной культуры; лингвистический [2, с. 100].

Основная часть. Универсальный тип юмора понятен читателю, легко идентифицируется, независимо от принадлежности к той или иной культурной среде, поскольку в его основе лежат универсальные реалии и он, как правило, базируется на комизме ситуации. Большинство повестей Роалда Дала основаны на юморе универсальном и построены на комичности ситуаций. Хорошими примерами могут послужить повести “Nunc Dimittis” [3] или «Четвертый комод Чиппендейла» [4], в которых автор поднимает общечеловеческие проблемы, такие как женская коварность, мужская глупость или корыстолюбие. В данном случае юмор может быть легко перенесен в чужую лингвистическую среду, так как не требует использования особых переводческих трансформаций.

Перевод юмора, основанного на компоненте исходной культуры, вызывает переводческие трудности. Поскольку Роалд Дал родом из Великобритании, то особенности юмора, отраженного в его работах, напрямую связаны с особенностями национальной культуры англичан. Рассмотрим пример из рассказа «Крысолов» (*The Ratcatcher*):

“You got a dog?” he asked when he came back across the road on the third day after putting down the poison.

“Yes.”

“Now if you want to see your dog die an 'orrible twistin' death, all you got to do is let him in that gate some time.”

“We'll take care,” Claud told him. “Don't you worry about that.” [3]

Так данный отрывок выглядит в переводе И. Богданова: «У вас есть собака? – спросил он на третий день, возвратившись после расклада». – «Есть». – «Если вы хотите, чтобы она сдохла в муках, почаще позволяйте ей забегать в поле». – «Будем осторожны, – сказал Клод. – Вы можете не беспокоиться об этом» [5].

На основе данного примера можно сделать вывод, что для английского юмора характерны гиперболизированная вежливость и ирония. А примером ложной скромности англичан может послужить фраза персонажа повести «Концы в воду» (*Dip in the Pool*), в которой он описывает шторм и, в целом, сильную непогоду: “*Going to be a dirty night,*” the purser said, looking at Mrs Renshaw. “*I think it's blowing up for a very dirty night.*” [3] Так данный отрывок выглядит в переводе И. Богданова: «*Веселенькая нас ждет ночь, – сказал интендант, глядя на миссис Реншо. – Дует так, что нам, похоже, нелегко придется*» [6].

Юмор лингвистический определяется как наиболее сложный для перевода. Сложность заключается в том, что такой юмор строится на игре слов, которую, чаще всего определяют как «непереводимую». Творчество Р. Дала характеризуется использованием большого числа окказионализмов для достижения большей полноты комического эффекта. В романе «Большой и добрый великан» [7] можно встретить такие примеры авторского словотворчества, как *dreadly* (контаминация слов *dreadful*, ‘внушающий ужас’, и *deadly*, ‘смертельный’) и *dungerous* (искажение слова *dangerous*, ‘опасный’).

Способ создания юмора, которым пользуется Роалд Дал, по большей части экстралингвистический, то есть это юмор ситуаций.

Примером этому может стать перевод следующего предложения из повести “Parson’s Pleasure”: “*Apart from the fact that he was at this moment disguised in the uniform of a clergyman, there was nothing very sinister about Mr Cyril Boggis*” [4]. И. А. Богданов предлагает вариант: «Если не считать того, что он был переодет священником, ничего особенно мрачного в облике мистера Сирила Боггиса не было» [8]. В свою очередь, перевод И. Стам выглядит так: «В облике мистера Сирила Боггиса ничто не навредило на мрачные мысли, кроме *пасторского* костюма, в который он обрядился» [9]. Суть приведенного примера заключается в том, что, не смотря на прием конкретизации, использованный обоими переводчиками для определения понятия ‘clergyman’, данная переводческая трансформация никак не повлияла на отражение комического эффекта как от конкретной шутки, так и от всего произведения.

Одним из способов создания ситуативного юмора в повестях Роалда Дала является эффект обманутого ожидания [10, с. 103]. Иными словами, можно говорить о приеме неожиданной концовки, проявления которого особенно заметны на примере сборника повестей «Абсолютно неожиданные истории».

Если рассматривать творчество Р. Дала более детально, можно говорить также о приеме *открытой концовки*. В повести “Royal Jelly” [11], к примеру, судьбу главного героя Р. Дал оставляет на суд читателя. Этот факт объясняется тем, что финал большинства произведений Р. Дала – это ни развязка, ни конец истории, а приглашение к размышлению [12, с. 253].

Заключение. Таким образом, выполнив анализ произведений Роалда Дала, можно сделать вывод о том, что, поскольку автор руководствуется экстралингвистическими способами создания юмора, задача переводчика заключается не в передаче комического эффекта путем переводческих трансформаций, лингвистического анализа текста или работы с отдельно взятыми шутками. Вместо этого, целью является отражение атмосферы рассказов и формирование у читателя необходимого понимания ситуации для правильного восприятия комического эффекта, заложенного автором.

Библиографические ссылки

1. Лилиенталь Г. Г. К вопросу о возможности разграничения лингвистического и ситуативного юмора // Вестник СПбГУ. СПб., 2014. Вып. 2. С. 113-120.
2. Сергеева М. С. Специфика воспроизведения иронии и юмора в англо-русском переводе // Вопросы литературоведения и теории перевода в контексте изучения проблем языкознания: сб. науч. статей. Чебоксары : Чувашск. гос. пед. ун-т им. И. Я. Яковлева, 2013. С. 97-101.
3. Dahl R. The Collected Short Stories of Roald Dahl [Electronic resource]. Mode of access: http://rhsvideo.weebly.com/uploads/7/8/1/9/7819681/roald_dahl_the_collected_short_stories_of_roald_bookos.org1_.pdf. (date of access: 13.10.2020).
4. Dahl R. Parson's Pleasure [Electronic resource]. Mode of access: <https://jerrywbrown.com/wp-content/uploads/2014/02/Roald-Dahl-Parsons-Pleasure.pdf>. (date of access: 13.10.2020).
5. Даль Р. Крысолов [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://libking.ru/books/sf/sf/611380-roald-dal-krysolov.html>. (дата доступа: 13.10.2020).
6. Даль Р. Концы в воду [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://loveread.ec/read_book.php?id=36092&p=8#gl_3. (дата доступа: 13.10.2020).
7. Dahl R. The BFG [Electronic resource]. Mode of access: http://ebooks.rahnuma.org/1553322892-Roald.Dahl_The-BFG.pdf.html#download. (date of access: 13.10.2020).
8. Даль Р. Абсолютно неожиданные истории [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://loveread.ec/view_global.php?id=36092. (дата доступа: 13.10.2020).
9. Даль Р. Как вам будет угодно, пастор! [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://maxima-library.org/knigi/year/b/17258?format=read> (дата доступа: 13.10.2020).
10. Серебрякова С. Г. Функционально-стилистические особенности прозы Р. Дала : дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2007. 205 л.
11. Dahl R. Royal Jelly [Electronic resource]. Mode of access: <https://lingualeo.com/es/jungle/royal-jelly-by-roald-dahl-93355>. (date of access: 14.10.2020).

12. Миттельман К. О. Эффект обманутого ожидания в рассказах для взрослых Роалда Дала // Интеллектуальный потенциал XXI века: ступени познания. 2010. С. 251–256.

ПЕРЕВОД СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ В РОМАНЕ Р. БРЭДБЕРИ «451 ГРАДУС ПО ФАРЕНГЕЙТУ»

А. В. Пронина

Научный руководитель Е. А. Полякова, кандидат филологических наук, доцент

Ивановский государственный университет

Иваново, Россия

e-mail: AVPronina13@yandex.ru

В статье рассматриваются особенности перевода стилистических приемов в романе Р. Брэдли «451 градус по Фаренгейту». Анализируется перевод эпитетов, сравнений и метафор с целью определения степени адекватности и стилистической эквивалентности перевода.

Ключевые слова: художественный перевод; стилистические приемы; эпитет; метафора; сравнение; адекватный перевод; художественный образ.

Введение. Специфика художественного текста состоит в том, что использованные в нем элементы языка способны не только выражать мысли и идеи автора, передавать определенные чувства и эмоции, но и создавать уникальные художественные образы. Поэтому перед переводчиком стоит нелегкая задача: не только передать содержание художественного произведения, но и подобрать в переводящем языке адекватные средства для передачи стилистических особенностей оригинала.

Наибольшую трудность при переводе представляют собой стилистические приемы, которые являются неотъемлемой частью художественного текста. Стилистический прием – это средство выражения авторского видения мира и способ организации высказывания или целого текста, способствующий созданию эффекта выразительности, усиливающий прагматический эффект текста.

Основная часть. Авторское видение мира хорошо просматривается в таких произведениях, которые имеют не только художественную ценность, но и определенную связь со временем и жизнью самого писателя. Анализ стилистических приемов в романе Р. Брэдли «451 градус по Фаренгейту» [1] является весьма показательным в этом отношении. Как известно, в основу романа легли не только политические события тех времен, но и момент из собственной жизни писателя, когда Брэдли сжёг все свои неудачные слабые рассказы, устроив костёр у себя на участке.